УДК 8; 81-26:347.78.034

Н. А. Бондарева

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ УГОЛОВНОГО ПРАВА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Представлено сопоставление терминосистем уголовного права в русском и английском языках и перевод терминов при несовпадении терминополей в одном из двух языков. Автор рассматривает использование метода транскрипции, калькирования, полукалькирования и толкования при переводе.

Ключевые слова: перевод, сопоставление, термин, соответствие, терминосистема, транскрипция, калька, толкование.

N. Bondareva

Translation of Criminal Law's Terms in Russian and English

This article presents a comparison of term systems for criminal law in Russian and English, translation of terms in cases when these terms are different in the two languages. Different methods of translation have been regarded, including transcription, replication, and semi-replication.

Keywords: translation, comparison, term, term system, transcription, replication, interpreting.

Legal linguistics (вариант перевода H. Matilla: правовая лингвистика) [9, с. 8]. Эта наука, по мнению европейских исследователей, связана с лингвистикой, но при этом отношение это достаточно опосредованное. Исследования в данной сфере развиваются в двух одинаково важных и интересных направлениях — первую группу таких явлений составляют юридические явления в освещении лингвистики, вторую — лингвистические явления в рассмотрении юриспруденции. Именно к первой подгруппе явлений относятся и исследования терминологий разных отраслей права, в частности, терминов уголовного права.

Вопросы юридического перевода, а также языков для специальных целей (LSP — Languages for Special/Specific Purposes) являются актуальными сегодня вследствие нарастающих темпов глобализации. Стоит заметить, что практически во всех живых языках юридическая терминология была одной из первых появившихся терминологий (терминосистем, согласно учению когнитивистов), что было обусловлено объективной необходимостью регулирования общественных отношений. К сожалению, в настоящее время в России отсутствуют основательные исследования, посвященные сопоставлению и сравнению терминологий уголовного права разных языков. Проводить сопоставительное исследование терминов и понятий уголовного права в английском и русском языках довольно сложно, так как сопоставляются не столько сами термины, сколько разные правовые системы.

В статье представлены примеры из электронных ресурсов периодических изданий «The Washington Post» [11], «Legal news: BBC» [8], юридических словарей Barron's Law Dictionary [7], Oxford Dictionary of Law [10]. При отборе терминов уголовного пра-

ва использованы методы сплошной выборки и сопоставительного анализа.

Рассматривая терминополя и терминосистемы уголовного права в русском и английском языках, заслуживают особого внимания такие способы заполнения лакун, как заимствование и собственно перевод.

Понятия собственно «перевод» и «заимствование» (транскрипция) «“могут быть противопоставлены друг другу, так как они по-разному осуществляют формулу Гердера в том, что необходимо сохранять уникальность чужого языка и норму родного”, а именно: 1) перевод “чужое” максимально делает “своим”; 2) транскрипция стремится сохранить “чужое” через средства “своего”. Следовательно, в практическом плане перевод и транскрипция рассматриваются как антиподы”» [5, с. 312].

Указанные способы заполнения лакун установлены в результате сопоставления анализируемых терминов как способы, обеспечивающие наиболее полные соответствия терминам-лакунам в языке перевода.

Следует рассмотреть основные характеристики термина «транскрипция», отграничив его от термина «транслитерация». Транскрипция передает звуки иностранного слова с помощью букв русского алфавита, а транслитерация — буквы иностранного слова при помощи букв русского алфавита [2, с. 97, 176–179].

Транскрипция тесно связана как с графическими системами, так и с фонетическими законами соответствующих языков. При переводе с латиницы на кириллицу или наоборот транскрипция используется как наиболее распространенный, а иногда единственный возможный путь передачи единиц текста. В общем случае транскрипцией следует передавать, в основном, заимствованные однословные термины в языке перевода.

Транскрипция предусматривает введение описания реалии в текст перевода с помощью графических средств языка перевода с максимально допускаемым этими средствами фонетическим приближением к ее первоначальной фонетической форме. Таковы, например, следующие используемые в терминологии уголовного права и зафиксированные в словарях и текстах фонетические соответствия:

В английском языке:	*В русском языке:*
burglary	*беглери*
felony	*фелония*
misdemeanour	*мисдиминор*
barratry	*барратрия*
nuisanse	*ньюснс*
bigamy	*бигамие*
robbery	*роббери*
Bill	*Билль*
desperado	*десперадо*

Сопоставляя терминосистемы, для заполнения лакуны транскрипцию целесообразно использовать только при полном несовпадении объемов понятий уголовного права в двух языках, то есть при отсутствии в одной из систем аналогичного понятия [3, с. 103].

При заимствовании термина методом транскрипции в другой язык не только вводится значение иноязычной лексической единицы, но и приближается к исходной форме ее материальный экспонент (написание, звучание). Заимствование является активным процессом, при котором заимствующий язык не пассивно воспринимает чужое слово, а трансформирует и включает его в сеть своих внутренних системных отношений. Калькирование является ярким примером активности заимствующего языка.

Так, при заимствовании:

— изменяется структура слога, место и тип ударения;

— заимствуемое слово включается в морфологическую структуру заимствующего языка, получая соответствующие грамматические категории;

— заимствуемое слово появляется в системе семантических связей и противопоставлений, входит в определенное семантическое поле или в несколько полей.

Заимствование наиболее точно передает лексическую единицу исходного языка. При этом следует заметить, что заимствование при всех его положительных свойствах (оно обогащает и расширяет словарный состав одного языка за счёт заимствований из другого языка) имеет один существенный минус: неосвоенное заимствование трудно для восприятия, его трудно запомнить и воспроизвести как в устной, так и в письменной речи.

Другим способом заполнения лакун при сопоставлении терминосистем уголовного права является перевод, осуществляемый на различных уровнях эквивалентности — от морфемного (кальки) до уровня словосочетания. Перевод применяется в тех случаях, когда транскрипция невозможна или нежелательна по некоторым причинам. При контрастивном анализе терминосистем уголовного права объемы понятий могут частично совпадать в русском и английском языках. Терминологические поля, накладываясь друг на друга, также частично совпадают. В этом случае используется принцип, совмещающий и транскрипцию, и перевод [3, с. 104–105]. Рассмотрим это на примерах перевода терминов, описывающих различные типы преступлений, характеризуемых в английском уголовном праве термином *misdemeanour,* значение которого сводится к “категории наименее опасных преступлений, граничащих с административными правонарушениями”.

Анализ сложных терминов показывает, что в случае, когда один из элементов переводимого словосочетания включает транскрибируемый элемент, выполняющий роль ядра соответствующей именной группы, перевод всего термина в целом может включать:

— перевод атрибутивных элементов к транскрибированному ядру (например, *простой мисдиминор, серьезный мисдиминор, изменническая фелония*);

— толкование атрибутивных элементов исходного текста (например, *мисдиминор, не преследуемый по обвинительному акту, основная (при совокупности преступлений) фелония, фелония, караемая смертной казнью*);

— толкование всего термина в целом с указанием его классификации (например, *мисдиминор в сфере половых отношений, мисдиминор, не получивший определения в нормах (общего или статутного права), лишение человека жизни, квалифицируемое как фелония*).

Особым случаем является ситуация, когда в словосочетании используется не транскрибируемое ядро, а перевод-толкование, например,

private nuisance — источник опасности для какого-либо лица,
public nuisance — источник опасности для всех окружающих,

в которых слово nuisance не транскрибируется, а толкуется.

В табл. 1 приведены примеры совмещения перевода и транскрипции сложных терминов со словом *misdemeanour.*

Аналогичным образом можно проследить совмещение перевода и транскрипции на примере сложных терминов со словом *felony* (табл. 2).

Одной из разновидностей перевода является введение или создание нового слова или словосочетания. Новыми словами могут быть кальки и полукальки. Именно межъязыковая корреляция, лежащая в основе калькирования, исторически связывает лексико-семантические единицы контактирующих языков — морфемы, слова, словосочетания [3, с. 107].

Будем рассматривать калькирование как опосредованное заимствование, когда заимствуется не сам материальный знак, а либо воспроизводится его лексико-морфологическая модель (лексическая калька), либо на уже существующее слово влияет значение иностранного слова, т. е. его семантическая калька. В процессе калькирования не заимствуется собственно иноязычная единица, а имитируется чужая словообразовательная модель при наполнении ее своим морфемным материалом или появляется новое смысловое значение.

Таблица 1

Совмещения перевода и транскрипции сложных терминов со словом *misdemeanour*

Английский термин-лакуна	Русское соответствие
misdemeanour by statute	мисдиминор по статутному праву
misdemeanour at common law	мисдиминор по общему праву
misdemeanour in office	мисдиминор по должности
nonindictable misdemeanour	мисдиминор, не преследуемый по обвинительному акту
petty misdemeanour	мелкий мисдиминор
second-class misdemeanour	мисдиминор более опасной категории
sex misdemeanour	мисдиминор в сфере половых отношений
simple misdemeanour	простой мисдиминор
statutory misdemeanour	мисдиминор по статутному праву
undefined misdemeanour	мисдиминор, не получивший определения в нормах (общего или статутного права)
considerable misdemeanour	серьезный мисдиминор
indictable misdemeanour	мисдиминор, преследуемый по обвинительному акту

Таблица 2

Совмещения перевода и транскрипции сложных терминов со словом *felony*

Английский термин-лакуна	Русское соответствие
sex felony	половое преступление из разряда фелоний
statutory felony	фелония по статутному праву
substantive felony	основная (при совокупности преступлений) фелония
treasonable felony	изменническая (отвечающая признакам государственной измены) фелония
treason-felony	изменническая фелония
capital felony	фелония, караемая смертной казнью
felony-homicide	лишение человека жизни, относящееся к разряду фелоний (квалифицируемое как фелония)
felony involving violence	фелония с насилием
felony of violence	насильственная фелония

В соответствии с данными анализа материала, в терминологии уголовного права при переводе используется только лексическое калькирование, которое и будет рассмотрено ниже.

Лексическое калькирование — это автоматическая замена слов и их частей соответствующими единицами (коррелятами) другого языка [4]. Кальки представляют собой заимствования путем буквального перевода слова или оборота [1] и поэтому легко усваиваются языком, принявшим кальку.

Калькирование неизбежно связано с бóльшим или меньшим изменением значения слова или словосочетания, причем в случае лексического калькирования возникает новое лексическое образование [3, с. 108], например,

House of Lords	*Палата лордов,*
House of Commoms	*Палата общин,*
High Treason	*государственная измена*

Следует заметить, что лексическая калька далеко не всегда создает новую языковую единицу. Нередко имеет место переосмысление уже существующего устойчивого словосочетания, у которого в результате такого калькирования появляется дополнительное значение, например, positive fraud, necessary damages.

При калькировании используются значение и структура иноязычной единицы, а не ее материальный экспонент. Происходит своеобразное копирование иноязычной единицы с помощью своего, незаимствованного материала. Иногда одна часть слова заимствуется материально, а другая часть слова калькируется. Такая разновидность калькирования называется полукалькированием. Полукальки — это частичные заимствования, но “состоящие частью из своего собственного материала, а частью из материала иноязычного слова” [6, с. 10].

Таблица 3

Примеры толкований терминов

Английская лакуна	Русская лакуна
level-6 institution (амер.)	тюрьма особого режима
housebreaking	проникновение в чужое жилище с преодолением физического препятствия и совершение в нем фелонии или оставление с преодолением физического препятствия чужого помещения после совершения в нем фелонии
praemunire	посягательство на власть королевы (короля)
white-collar crime	преступная махинация, совершенная служащим или лицом, занимающим высокое общественное положение («беловоротничковое преступление»)
incest	половое сношение между лицами, находящимися в запрещенной для бракосочетания степени родства
manslaughter	простое без злого предумышления убийство
broardmoor institution (англ.)	психиатрическая больница закрытого типа для лиц, признанных виновными, но страдающих психическими заболеваниями

Толкование является одним из приемов перевода и используется тогда, когда невозможен иной способ: а именно, не передаваемое транскрипцией понятие приходится передавать описательно (табл. 3).

Таким образом, при переводе терминов следует использовать транскрипцию лишь при полном несовпадении объемов понятий уголовного права в двух языках, то есть при отсутствии в одной из систем соответствующего понятия. При сопоставительном анализе терминосистем уголовного права объемы понятий в русском и английском языках могут совпадать частично. Терминологические поля, накладываясь друг на друга, также частично не совпадают. В этом случае при сопоставлении систем используется принцип перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов (около 7000 терминов). Изд. 2-е? стереотип. М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. 576 с.
2. *Бархударов Л. С.* Вопросы общей и частной теории переводов. Изд. 2-е. М.: ЛКИ, 2008. 240 с.
3. *Бондарева Н. А.* Прикладные аспекты моделирования терминологии (на материале терминосистем уголовного права в русском и английском языках): Дис… канд. филол. наук. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2003. 213 с.
4. *Кабакчи В. В.* Основы англоязычной межкультурной коммуникации. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 1998.
5. *Реформатский А. А.* Что такое термин и терминология. М.: АН СССР: Ин-т языкознания, 1959. 312 с.
6. *Шанский Н. М.* Лексикология современного русского языка. М.: Либроком, 2009. 321 с.
7. Law Dictionary. Barron's educational series, inc., 1996. 561 p.
8. Legal news: BBC [Электронный ресурс] URL: www.bbc.co.uk.
9. *Matilla H.* Comparative Legal Linguistics. Hampshire, 2006. 348 p.
10. Oxford Dictionary of Law. Oxford University Press, 2003. 281 p.
11. The Washington Post [Электронный ресурс] URL: www.washingtonpost.com.

REFERENCES

1. *Ahmanova O. S.* Slovar' lingvisticheskih terminov (okolo 7000 terminov). Izd. 2-e stereotip. M.: URSS: Editorial URSS, 2004. 576 s.
2. *Barhudarov L. S.* Voprosy obshchej i chastnoj teorii perevodov. Izd. 2-e. M.: LKI, 2008. 240 s.
3. *Bondareva N. A.* Prikladnye aspekty modelirovanija terminologii (na materiale terminosistem ugolovnogo prava v russkom i anglijskom jazykah): Dis… kand. filol. nauk. SPb.: RGPU, 2003. 213s.
4. *Kabakchi V. V.* Osnovy anglojazychnoj mezhkul'turnoj kommunikatsii. SPb: RGPU, 1998.
5. *Reformatskij A. A.* Chto takoe termin i terminologija. M.: AN SSSR: In-t jazykoznanija, 1959. 312 s.
6. *Shanskij N. M.* Leksikologija sovremennogo russkogo jazyka. M.: Librokom, 2009. 321 s.
7. Law Dictionary. Barron's educational series, inc., 1996. 561 p.
8. Legal news: BBC [Elektronnyj resurs] URL: www.bbc.co.uk.
9. *Matilla H.* Comparative Legal Linguistics. Hampshire, 2006. 348 p.
10. Oxford Dictionary of Law. Oxford University Press, 2003. 281p.
11. The Washington Post [Elektronnyj resurs] URL: www.washingtonpost.com.